

Journal des traducteurs Translators' Journal

Pyjama

Félix de Grand'Combe

Volume 5, Number 1, 1er Trimestre 1960

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057920ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057920ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Grand'Combe, F. (1960). Pyjama. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(1), 32–32. <https://doi.org/10.7202/1057920ar>

18. **Graham, Victor E.**
 "French or Anglais à la Mode", III.4 & IV.1 : 25.
19. **Grand'Combe, Félix de**
 "Notules" — *Baby's Bottom*, IV.3 : 122;
 — *Honoraires and Honorarium*, IV.2 : 104;
 — *Lady*, IV.2 : 79;
 — *Mint Chocolates Minted by Lyons*, IV.3 : 144;
 — *Orthographe de circonstance*, IV.3 : 121;
 — *Un problème pour la machine à traduire*, IV.2 : 88.
20. **Grégoire, Jeanne**
 .1 — "L'année scolaire 1959-1960 à l'Institut de Traduction", IV.3 : 129;
 .2 — "La vie active de l'Institut de Traduction", III.4 & IV.1 : 41; IV.2 : 80.
21. **Grenier, Raymond**
 "Vers une presse française", IV.4 : 154.
22. **[I. de T.]**
 .1 — "L'année scolaire 1959-1960 à l'Institut de Traduction", IV.3 : 129;
 .2 — "The Institute of Translation", IV.4 : 159;
 .3 — "La vie active de l'Institut de Traduction", III.4 & IV.1 : 41; IV.2 : 80.
23. **Julien, Lucien**
 .1 — "En parcourant Edmond Cary", III.4 & IV.1 : 34;
 .2 — "Société des diplômés de l'Institut de Traduction, Inc.", IV.4 : 166.
24. **Lalonde, Jean-Jacques**
 "Compte rendu de Lorelle, Lucien, *Le guide du photographe amateur*",
 IV.3 : 140.
25. **Langlais, Gabriel**
 "Traduire et retraduire : ou "The Freedom of the Translators", III.4 &
 IV.1 : 57.
26. **Langlois, Paule**
 .1 — "Compte rendu de Savory, Théodore, *The Art of Translation*", IV.2 :
 102;
 .2 — "Compte rendu de la réunion du Comité de rédaction et de direction
 du *Journal des Traducteurs*", III.4 & IV.1 : 6;
 .3 — "Université de Montréal, *Activités à la Section de linguistique et de*
 traduction", IV.3 : 134.

(Suite page 33)

¶ Pyjama

Pour éviter de funestes erreurs il est recommandé d'une façon très générale de savoir de quoi l'on parle quand on parle. Ce conseil est plus précieux encore pour ceux qui écrivent. En effet, en leur cas les fautes qu'ils peuvent commettre se trouvent multipliées par le nombre de ceux qui les lisent.

Dans Albert Jean, *La voilette de l'adultère*, II^e partie, Ch. 1, je lis : « Monsieur de Belleric se levait à 9 h., faisait longuement sa toilette, puis, rasé de frais, il revêtait un pyjama à la mode anglaise ». L'addition de *à la mode anglaise* rend toute la phrase ridicule autant que prétentieuse. L'auteur y suggère que les Anglais revêtent un pyjama quand ils ont achevé leur toilette, alors que c'est au contraire au moment où ils se couchent qu'ils mettent ce vêtement en guise de chemise de nuit. M. Albert Jean ne pourrait pas donner une meilleure preuve de son ignorance des coutumes anglaises qu'en impliquant, comme il le fait, qu'un pyjama est un veston d'appartement.

FÉLIX DE GRAND'COMBE